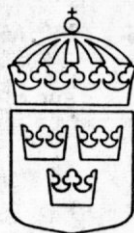


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:65

Nr 65

**Överenskommelse med Finland och Norge med anledning
av bildandet av "Stiftelsen Utbildning Nordkalotten".
Stockholm den 21 december 1990**

Regeringen beslutade den 6 december 1990 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft för Sverige den 1 januari 1991.

Suomen, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus
"Pohjoiskalotin koulutussäätiön" perustamisesta

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka vuonna 1971 sopivat Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksen perustamisesta Övertorneån, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Perustetaan ruotsalainen säätiö, jonka nimi on "Pohjoiskalotin koulutussäätiö". Säätiön kotipaikka on Övertorneån kunnassa, ja sen on määrätystä päivämäärästä lukien järjestettävä ja kehitettävä työvoimapoliittista aikuiskoulutusta etupäässä Suomen, Norjan ja Ruotsin pohjoisimpien osien tarpeita silmällä pitäen. Säätiöllä on oikeus myydä myös muita koulutustoimintaan liittyviä palveluja ja tuotteita.

Säätiön on työskenneltävä pohjoismaisen yhteistyön lisäämiseksi, ja opetus on järjestettävä siten, että sitä voi seurata opiskelija, joka hallitsee suomen, norjan tai ruotsin kielen.

2 artikla

Säätiön toiminta rahoitetaan pääasiassa kursseista ja toimeksiannoista saatavin tuotoin. Säätiö ei pyri toiminnallaan tuottamaan voittoa. Ylijäämä voidaan käyttää seuraavien toimintavuosien mahdollisen alijäämän kattamiseen tai siirtää muuhun toimintaan.

3 artikla

Ruotsin valtio sitoutuu tällä sopimuksella tukemaan säätiön toimintaa vuonna 1991 seitsemän, vuonna 1992 kuuden ja vuonna 1993 viiden miljoonan kruunun vuotuisella määrärahalta. Määräraha voidaan käyttää henkilöstön kehittämiseen, markkinointiin sekä säätiön oppilassosiaaliseen toimintaan.

Kysymystä siitä, jatkaako Ruotsi tämän jälkeen tuen maksamista käsitellään siinä yhteydessä, kun työmarkkinakysymyksistä vastaavat ministerit säätiön kahden ensimmäisen toimintavuoden jälkeen arvioivat sopimuksen toteutumista.

4 artikla

Säätiön toimintaa johtaa hallitus, johon kuuluu kaksi jäsentä Suomesta, kaksi jäsentä Norjasta ja kaksi jäsentä Ruotsista. Kullekin jäsenelle valitaan myös varajäsen. Toimikausi on kaksi vuotta.

5 artikla

Säätiön juoksevasta toiminnasta vastaa johtaja, jonka säätiön hallitus nimittää. Johtaja palkataan nelivuotiskaudeksi. Johtajaksi pyritään valitsemaan henkilö, joka on eri maan kansalainen kuin viran kaksi edellistä haltijaa.

6 artikla

Kolme maata maksavat opiskelijoittensa kursseille osallistumisesta aiheutuvat todelliset kustannukset. Kutakin uutta toimintavuotta varten maat tekevät säätiön kanssa sopimuksen tietyn vuotuisen koulutuspaikkamäärän ostamisesta. Sovittujen vuotuisten koulutuspaikkojen osalta maiden on maksettava säätiölle ennakkona vuosineljänneksittäin vähintään yksi neljäsosa sopimuksen mukaisesta määrästä. Tämän lisäksi maat voivat vuoden mittaan sopia säätiön kanssa erilliskurssien ostamisesta.

Säätiön kolmen ensimmäisen toimintavuoden aikana Suomi sitoutuu ostamaan säätiöltä vuosittain 60, Norja 100 ja Ruotsi 140 vuotuista koulutuspaikkaa.

7 artikla

Kolme maata maksavat opiskelijoittensa todelliset asumiskustannukset. Kutakin toimintavuotta varten maat tekevät säätiön kanssa sopimuksen säätiön opiskelijoiden käyttöön varaamien asuntojen vuokraamisesta. Maiden on maksettava säätiölle vuosineljänneksittäin ennakkona sovitut asumiskustannukset.

8 artikla

Säätiön järjestämään työvoimapolittiseen aikuiskoulutukseen osallistuvien opiskelijoiden, joiden valitsemisesta kansalliset työvoimaviranomaiset päättävät, on saatava asianomaisen maan työvoimaviranomaisen määräämät etuudet. Nämä etuudet maksaa kotimaan viranomainen.

9 artikla

Säätiön palveluksessa olevaan henkilöstöön sovelletaan samoja palkkaus- ja työsuhteenehtoja sekä työoloja koskevia sääntöjä kuin Ruotsin työmarkkinakoulutusjärjestelmän palveluksessa oleviin.

Lisäksi heille on maksettava pääasiassa samojen sääntöjen nojalla niitä lisiä, joita pohjoismaisten instituuttien palveluksessa oleville maksetaan.

Kussakin pohjoismaassa on myös laadittava määräykset, joiden mukaan säätiön palveluksessaoloajaksi myönnetään virkavapautta, sekä määräykset siitä miten tuo palvelus luetaan eläkkeeseen oikeuttavaksi ajaksi.

10 artikla

Otettaessa kouluttajia säätiön palvelukseen on pyrittävä Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä näiden maiden opiskelijoiden määrää vastaavaan jakaumaan.

11 artikla

Työmarkkinakysymyksistä vastaavat ministerit seuraavat säätiön toimintaa ja tekevät aloitteen tämän sopimuksen mahdollisesta muuttamisesta säätiön kahden ensimmäisen toimintavuoden jälkeen.

12 artikla

Tämä sopimus tulee Norjan ja Ruotsin osalta voimaan 1 päivänä tammikuuta 1991. Suomen osalta se tulee voimaan kolmenkymmenen päivänä kuluttua siitä, kun Suomi on ilmoittanut Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä. Tällä sopimuksella kumotaan 20 päivänä joulukuuta 1974 tehty sopimus siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen ja lisäyksineen.

13 artikla

Sopimuksen oltua voimassa vuoden osapuoli voi irtisanoa sen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Jos jokin osapuoli irtisanoo sopimuksen, se lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua siitä päivästä, jona Ruotsin ulkoministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen. Työmarkkinakysymyksistä vastaavien ministereiden on irtisanomisen tapahduttua tehtävä aloite säätiön toiminnan jatkamista koskevista neuvotteluista.

14 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoministeriöön, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 21 päivänä / 10 / 1990 kuuta 1990 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Avtale mellom Finland, Norge og Sverige om opprettelse av "Stiftelsen Utdanning Nordkalotten".

Regjeringene i Finland, Norge og Sverige, som i 1971 ble enige om at det skulle opprettes et Nordkalottens yrkesopplæringsssenter i Övertorneå i Sverige, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

En svensk stiftelse, kalt "Stiftelsen Utdanning Nordkalotten", skal opprettes. Stiftelsen skal ha sitt sete i Övertorneå kommune og skal fra og med angitt dato arrangere og utvikle yrkesopplæring, i første rekke for de nordligste delene av Finland, Norge og Sverige. Stiftelsen har dessuten rett til å selge andre tjenester og produkter som er en følge av opplæringsvirksomheten.

Stiftelsen skal i sitt arbeid virke for økt nordisk samarbeid, og undervisningen skal skje på en slik måte at den kan følges av deltakere som behersker enten finsk, norsk eller svensk.

Artikkel 2

Stiftelsens virksomhet skal hovedsakelig finansieres ved inntekter fra kurs- og oppdragsvirksomhet og skal ikke drives med gevinst for øye. Overskudd skal anvendes til å dekke eventuelle underskudd påfølgende virksomhetsår eller tilbakeføres til virksomheten på annen måte.

Artikkel 3

Den svenske stat påtar seg gjennom denne avtale å bidra til stiftelsens virksomhet med årlige beløp på henholdsvis sju, seks og fem millioner svenske kroner for årene 1991, 1992 og 1993. De budsjetterte midler skal anvendes til å finansiere personalutviklings- og markedsføringstiltak og til sosial virksomhet blant stiftelsens elever.

Spørsmålet om Sverige deretter skal bevilge ytterligere bidrag behandles i forbindelse med den oppfølging av nærværende avtale som etter stiftelsens to første virksomhetsår skal foretas av ministrene med ansvar for arbeidsmarkedsspørsmål.

Artikkel 4

Stiftelsens virksomhet skal ledes av et styre bestående av to styremedlemmer fra hvert av landene Finland, Norge og Sverige. For hvert styremedlem skal det dessuten utpekes en stedfortreder. Mandatperioden er to år.

Artikkel 5

En direktør som ansettes av stiftelsens styre har ansvaret for den løpende virksomhet. Direktøren ansettes for et tidsrom av fire år. Ved ansettelse av ny direktør bør det søkes valgt en person som er statsborger i et annet av de tre landene enn de to tidligere innehavere av stillingen.

Artikkel 6

De tre landene skal betale de faktiske kursutgifter for sine deltakere. Landene skal før hvert nytt virksomhetsår inngå avtale med stiftelsen om å kjøpe et bestemt antall årlige opplæringsplasser. For så vidt angår de årlige avtalte opplæringsplasser ved stiftelsen, skal landene forskuddsvis hvert kvartal betale minst en fjerdedel av det avtalte beløp. I tillegg kan landene suksessivt i løpet av året gjøre avtale med stiftelsen om kjøp av særskilte kurs.

I løpet av stiftelsens tre første virksomhetsår garanterer Finland, Norge og Sverige å kjøpe henholdsvis 60, 100 og 140 opplæringsplasser av stiftelsen hvert år.

Artikkel 7

De tre landene skal betale de faktiske boutgifter for sine kursdeltakere. Landene forplikter seg til, innenfor hvert virksomhetsår, å inngå avtale med stiftelsen om leie av leiligheter som stiftelsen påtar seg å stille til rådighet. Landene skal forskuddsvis hvert kvartal betale stiftelsen de avtalte boutgifter.

Artikkel 8

De deltakere i yrkesopplæring ved stiftelsen som er utpekt av de nasjonale arbeidmarkedsorganer, skal tilstås de opplæringsbidrag som fastsettes av de respektive lands arbeidsmarkedsmyndigheter. Bidragene betales av hjemlandets myndigheter.

Artikkel 9

For ansatte ved stiftelsen bør det anvendes samme regler for lønns- og ansettelsesvilkår og arbeidsforhold som gjelder for yrkesopplæring i Sverige.

Dessuten bør det kunne utbetales tillegg etter stort sett samme regler som gjelder for personale ved nordiske institusjoner. Det påhviler styret å utarbeide forslag og etter drøftelser inngå avtale om hvilke tillegg som skal gjelde for stiftelsen, tilleggenes størrelse og vilkårene for å få dem.

Videre bør det utarbeides bestemmelser om permisjon for den

tid vedkommende er ansatt ved stiftelsen og regler om på hvilken måte tjenestegjøring ved stiftelsen skal godskrives som tjenestetid og som grunnlag for rett til pensjon.

Artikkel 10

Ved ansettelse av lærere ved stiftelsen bør det søkes oppnådd en fordeling mellom Finland, Norge og Sverige som tilsvarer fordelingen av kursdeltakere fra de tre land.

Artikkel 11

Ministrene med ansvar for arbeidsmarkedsspørsmål skal følge opp virksomheten ved stiftelsen og ta initiativ til en eventuell avtale om endring av avtalen etter stiftelsens to første virksomhetsår.

Artikkel 12

Denne avtale trer for Norges og Sveriges del i kraft den 1. januar 1991. For Finlands del trer den i kraft tretti dager etter den dag Finland har meddelt det svenske utenriksdepartementet at avtalen er godkjent. Ved denne avtale oppheves overenskomsten av 20. desember 1974 med senere foretatte endringer og tillegg.

Artikkel 13

Etter at avtalen har vært i kraft i tre år kan en part si den opp ved skriftlig underretning til det svenske utenriksdepartement, som meddeler de øvrige parter at det har mottatt slik underretning og dennes innhold.

Sier en part opp avtalen, opphører den å gjelde to år etter den dag det svenske utenriksdepartement mottok underretningen om oppsigelsen. Ministrene med ansvar for arbeidsmarkedsspørsmål skal etter en oppsigelse ta initiativ til drøftelser om den fortsatte virksomhet ved stiftelsen.

Artikkel 14

Originaleksemplaret av denne avtale deponeres i det svenske utenriksdepartement, som sender de øvrige parter bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse på dette har de behørig befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Stockholm den *21. desember* 1990, i ett eksemplar, på finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighet.

Överenskommelse mellan Finland, Norge och Sverige
med anledning av bildandet av "Stiftelsen
Utbildning Nordkalotten"

Regeringarna i Finland, Norge och Sverige som år 1971 kom överens om att ett Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter skulle inrättas i Övertorneå i Sverige har enats om följande:

Artikel 1

En svensk stiftelse kallad "Stiftelsen Utbildning Nordkalotten" skall bildas. Stiftelsen skall ha sitt säte i Övertorneå kommun och skall från och med angivet datum anordna och utveckla arbetsmarknadsutbildning för i första hand de nordligaste delarna av Finland, Norge och Sverige. Stiftelsen har även rätt att sälja andra tjänster och produkter som följer av utbildningsverksamheten.

Stiftelsen skall i sitt arbete verka för ett ökat nordiskt samarbete och undervisningen skall bedrivas så att den kan följas av deltagare som behärskar antingen det finska, norska eller svenska språket.

Artikel 2

Stiftelsens verksamhet skall finansieras i huvudsak genom intäkter från kurs- och uppdragsverksamhet. Stiftelsens verksamhet skall inte bedrivas vinstsyfte.

Överskott får användas till att täcka eventuellt underskott påföljande verksamhetsår eller på annat sätt återföras till verksamheten.

Artikel 3

Den svenska staten åtar sig genom denna överenskommelse att bidra till stiftelsens verksamhet med ett årligt belopp om 7 miljoner svenska kronor respektive 6 och 5 miljoner svenska kronor för åren 1991, 1992 och 1993. De anslagna medlen får användas till att finansiera personalutvecklings- och marknadsföringsinsatser samt till elevsocial verksamhet inom stiftelsen.

Frågan om Sverige därefter skall utge ytterligare bidrag behandlas i samband med den uppföljning av denna överenskommelse som skall göras av ministrarna med ansvar för arbetsmarknadsfrågorna efter stiftelsens två första verksamhetsår.

Artikel 4

Stiftelsens verksamhet skall ledas av en styrelse bestående av två ledamöter från vardera Finland, Norge och Sverige. För varje ledamot skall även utses en suppleant. Mandatperioden skall vara två år.

Artikel 5

För stiftelsens löpande verksamhet svarar en direktör som tillsätts av stiftelsens styrelse. Direktören anställs för en tid av fyra år. Strävan bör vara att vid anställning av ny direktör välja en person som är medborgare i något annat av de tre länderna än de två tidigare innehavarna.

Artikel 6

De tre länderna skall betala den faktiska kurskostnaden för sina deltagare. Länderna skall inför varje nytt verksamhetsår avtala med stiftelsen om att köpa ett bestämt antal årliga utbildningsplatser. Länderna skall såvitt gäller de avtalade årliga utbildningsplatserna till stiftelsen, förskottsvis varje kvartal, betala minst en fjärdedel av det kontrakterade beloppet. Därutöver kan länderna successivt under året avtala med stiftelsen om att köpa särskilda kurser.

Under stiftelsens tre första verksamhetsår garanterar Finland, Norge och Sverige att för varje år av stiftelsen köpa 60, 100 respektive 140 årliga utbildningsplatser.

Artikel 7

De tre länderna skall betala den faktiska boendekostnaden för sina kursdeltagare. Länderna förbinder sig att inför varje verksamhetsår teckna avtal med stiftelsen om förhyrning av lägenheter, som stiftelsen åtar sig att ställa till förfogande. Länderna skall till stiftelsen, förskottsvis varje kvartal, betala den avtalade boendekostnaden.

Artikel 8

De av de nationella arbetsmarknadsorganen utsedda deltagarna i arbetsmarknadsutbildning vid stiftelsen skall uppbära de utbildningsbidrag, som bestäms av respektive lands arbetsmarknadsmyndighet. Bidragen betalas av hemlandets myndighet.

Artikel 9

För anställda vid stiftelsen bör tillämpas samma regler om löne- och anställningsvillkor och tjänstgöringsförhållanden som gäller vid arbetsmarknadsutbildning i Sverige.

Därutöver bör kunna utgå tillägg enligt i stort sett de regler som gäller för personal vid nordiska institutioner. Det ankommer på styrelsen att utarbeta förslag och efter förhandling besluta/träffa avtal om vilka tillägg som skall gälla för stiftelsen, tilläggens storlek och villkoren för att erhålla dem.

Vidare bör utarbetas bestämmelser om tjänstledighet under den tid man är anställd vid stiftelsen, liksom regler om på vilket sätt tjänstgöringen där skall tillgodoräknas som tjänstetid och vara förenad med pensionsrätt.

Artikel 10

Vid anställning av utbildare vid stiftelsen bör eftersträvas en fördelning mellan Finland, Norge och Sverige, som motsvarar fördelningen av kursdeltagare från de tre länderna.

Artikel 11

Ministrarna med ansvar för arbetsmarknadsfrågor skall följa upp verksamheten vid stiftelsen och ta initiativ till eventuellt avtal om ändring av överenskommelsen efter stiftelsens två första verksamhetsår.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder för Norges och Sveriges

del i kraft den 1 januari 1991. För Finlands del träder den i kraft trettio dagar efter den dag då Finland meddelat det svenska utrikesdepartementet att överenskommelsen har godkänts. Genom denna överenskommelse upphävs överenskommelsen från den 20 december 1974 med senare gjorda ändringar och tillägg.

Artikel 13

En part kan efter det att överenskommelsen varit i kraft i tre år uppsäga densamma genom ett skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

Uppsäger en part överenskommelsen skall överenskommelsen upphöra att gälla två år efter den dag då det svenska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen. Ministrarna med ansvar för arbetsmarknadsfrågor skall efter en uppsägning ta initiativ till överläggningar om den fortsatta verksamheten vid stiftelsen.

Artikel 14

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 21 december 1990, i ett exemplar på finska, norska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

Suomen hallituksen puolesta:

Björn Alholm

For Norges regjering:

Truls Hanevold

För Sveriges regering:

Mona Sahlin

